



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada Idioma 2: Servicios culturales: Alemán-Gallego

Asignatura	Traducción especializada Idioma 2: Servicios culturales: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01935			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua	Alemán			
Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta guía docente es una traducción automática. Se iniciará el alumnado en la traducción de textos del ámbito servicios culturales en la combinación lingüística alemán-gallego, de forma que esté capacitado para traducir este tipo de textos hacia el gallego con fidelidad *comunicativa, *flexibilidad, *concisión y corrección expresiva.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad

D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma II) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos			
Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas implicadas; ampliar los conocimientos teóricos de los ámbitos de servicios culturales y de la traducción así como su aplicación.	A1 A2 A3 A5	C17 C18	D9 D22
Desarrollo de la creatividad y de la *inferencia en la resolución de las situaciones *tradutivas.			
Competencias *contrastivas: capacidad para dominar los elementos de discrepancia *ortotipográfica, *morfosintáctica, *discursiva y pragmática; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer la terminología y *fraseología específicas.	A3	C2 C3 C4 C17	D7 D17
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos del ámbito de los servicios culturales.	A2 A5	C17 C18 C27	D4 D7 D14 D17 D22
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción de textos de los servicios culturales en Galicia para la combinación lingüística alemán-gallego y español; desarrollar un *autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar el dominio de los diferentes aspectos de las relaciones interpersonales con clientes, *iniciadores, destinatarios e informadores; desarrollar la capacidad para superar las faltas *tradutivas individuales.	A2 A4	C2 C4 C10 C14 C17	D3 D4 D7 D8 D9 D12 D14 D22

Contenidos

Tema	
Ámbito temático: eventos culturales	- Traducción de textos que se generan en el contexto organizativo de un evento cultural como *p.y. congresos científicos, ferias, certámenes, exposiciones, conciertos. Propuesta de textos entre los que se hará una elección en función de las *características del *alumnado: 1. Presentación de empresas que ofrecen espacios y servicios para acoger diferentes tipos de eventos (encuentros, exposiciones, cursos...); textos de índole *referencial y *exhortativo sobre: arquitectura (y historia) del espacio, infraestructura que se ofrece, servicios técnicos, *catering, *entorno... 2. Convocatoria de congreso científico Ejemplos de textos: convocatoria de congreso, folleto y procedimiento de inscripción, programa y *abstracts; correspondencia, alojamiento y turismo (monumentos; paisaje histórico-cultural, espacio natural, gastronomía... etc.) 3. Encuentros musicales internacionales Textos: correspondencia participantes, contratos laborales y seguros transporte de instrumentos musicales; textos informativos sobre agrupaciones, compositoras/eres, músicas/los, instrumentos, género musical; ... 4. Organización de eventos como por ejemplo conciertos, exposiciones, ferias, festivales de cine. Textos: relaciones públicas y correspondencia, alojamiento, convocatorias; contratos laborales, seguros para obras de arte u otros objetos; manuales (de instrucción) de la entidad de D, La o *CH para las personas empleadas en Galicia...; catálogos de exposiciones, biografías, texto enciclopédico...

Generalidades

En cada *subtema se incluirán aspectos

la. Metodológicos:

1. Crítica de traducciones. Metalenguaje. Evaluación y análisis de errores.
2. Ejercicios de identificación y explotación de los repertorios acomodados de las culturas implicadas

*b. *Contrastivos

3. *Ortotipografía, *estilística, sintaxis, aspecto *discursivo

4. Terminología y *fraseología específica

*c. Profesionales

- 5 El mercado de la traducción de textos del ámbito servicios culturales

6. Criterios de calidad. □ *autotavaliacion, *avalacion ajena

7. Las herramientas para la traducción de este género textual. Fontes de documentación: recursos on line, textos paralelos, diccionarios. 8. Criterios de selección de la fuente de información y de los contenidos relevantes. Correctores lingüísticos.

10. Normas *ortotipográficas y de presentación

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	5	10	15
Eventos docentes y/o divulgativos	1.5	0	1.5
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	12	18
Prácticas en aulas de informática	17	45	62
Prácticas autónomas a través de TIC	1	16	17
Trabajos de aula	8.5	5.5	14
Presentaciones/exposiciones	2	10	12
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	2	6
Pruebas de autoevaluación	1.5	1.5	3

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, como la descripción del mercado de la traducción del alemán o la terminología especializada de traducción, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos *contrastivos *morfosintácticos, *estilísticos y pragmáticos entre las dos culturas y lenguas. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y estarán apoyadas por un soporte práctico.
Eventos docentes y/o divulgativos	Se prevé la asistencia a eventos divulgativos como conferencias o presentaciones de programas de estudio, según la programación de las actividades de la facultad.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y *procedimental en las sesiones magistrales, en las horas presenciales se hará el trabajo previo de análisis. A seguir, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua.
Prácticas en aulas de informática	La resolución de los ejercicios, el trabajo previo para la traducción (trabajo documental), así como la traducción y la corrección, el trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción se harán en las *aulas de informática con acceso a internet.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de adquisición de habilidades básicas y *procedimentais relacionadas con la práctica de la traducción se desarrollarán a través de las TIC de manera autónoma.
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se desarrollarán en el propio aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de resolución de problemas *traductivos o de análisis textual.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá por lo menos dos traducciones al largo del cuatrimestre.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado (se hará un test de nivel de lengua alemana y de traducción), así como a presentar la materia. En especial, se explicará el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y la bibliografía de lectura obligatoria.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas en aulas de informática	Si así lo requiere el alumnado, en *tutorías individuales y *grupais la profesora asesorará el alumnado. Los horarios de las *tutorías se fijarán después de la aprobación de los horarios de las aulas del centro en Junta de *FFT.

Evaluación						
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Eventos docentes y/o divulgativos	Se prevé el control de asistencia activa mediante un test sobre los contenidos de los eventos.	0				D9
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos en el aula o en casa.	10	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C14		D3 D4 D7 D8
Prácticas en aulas de informática	Se evaluarán conjuntamente los ejercicios que se desarrollarán en el propio aula de informática y las prácticas autónomas a través de TIC así como la resolución de problemas y/o *ejercicios en general (Cf porcentaje en Resolución de problemas).	5	A1 A3			D3 D4 D7 D8
Prácticas autónomas a través de TIC	Se evaluarán conjuntamente los ejercicios que se desarrollarán en el propio aula, las prácticas de laboratorio y las prácticas autónomas a través de TIC	0	A3	C14		
Presentaciones/exposiciones	El alumnado presentará por lo menos dos traducciones comentadas.	15	A2 A3 A4	C2 C3		D3 D4 D9 D14 D22
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado: se hará un test de nivel de lengua alemana y de traducción.	0	A3	C2 C4		
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en la traducción de un texto que abordará varios temas estudiados al largo del semestre (*aprox. 300 palabras). El examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá utilizar cómo material de apoyo las fuentes de información disponibles en internet.	70	A1 A2 A3 A5	C2 C3 C4 C14 C17		D4 D7 D8 D9 D17
Pruebas de autoevaluación	Tienen como finalidad comprobar el desarrollo del propio aprendizaje.	0	A1 A2 A3 A5	C3 C4 C14 C17		D4 D7 D8 D17

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua:

Para una idónea evaluación hace falta una asistencia *asídua y participativa a las aulas. Se llevará un control de asistencia mediante hoja de firma. Si alguna persona no puede cumplir estas condiciones, deberá comunicárselo a la docente

*argumentadamente y se reconsiderará la posibilidad de evaluación continua.

La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. A/lo alumna/lo deberá notificárselo a la docente por

escrito en las dos primeras semanas de clase. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/lo alumna/el no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única.

A/lo alumna/lo que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los

contenidos de la materia.

La fecha del examen será la fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de *FFT.

Al largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad de enseñanza presencial (evaluación continua) podrá presentarse al examen

oficial

de la materia que tendrá lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de *FFT.

El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados al largo del semestre.

La nota

mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10.

El examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin acceso a internet; en una segunda parte también se podrá utilizar como material de apoyo las fuentes de información disponibles en internet.

Los ejercicios del examen se entregarán en papel. El examen constará de un ejercicio de traducción de aproximadamente 300 palabras así como de una revisión.

Convocatoria de julio:

A/lo alumna/lo que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los

contenidos de la materia. El examen de julio incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados al largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10. El examen constará de un ejercicio de traducción de *aprox. 300 palabras, así como de una revisión.

La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. Los ejercicios del examen se entregará en papel.

Se penalizará la copia y el plagio.

El alumnado debe comunicarle a la profesora el tipo de evaluación por lo que optará hasta pasado 2 semanas después de la matrícula,

o en cualquier momento del curso por causas de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...).

Fuentes de información

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Gallego/V01G230V01943

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Trabajo de Fin de Grado/V01G230V01991

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego/V01G230V01613

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia, es recomendable haber alcanzado el nivel *B2,2 en alemán. El alumnado deberá ir ampliando sus conocimientos de lengua y cultura alemanas de manera autónoma para alcanzar por lo menos el nivel *C1.1 al final del semestre.